



УДК 81-112.2

**ПРИНЦИПЫ ОПИСАНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ МЕСТОИМЕНИЙ В ГРАММАТИКАХ  
ЖАНА ПИЛЛО (1550, 1586)****THE PRINCIPLES OF DESCRIBING THE FRENCH PRONOUNS IN JEAN PILLOT'S  
GRAMMARS (1550, 1586)****М.А.М. Хаза  
M.A.M. Haza**Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85

Belgorod National Research University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia

e-mail: pumpy1212@gmail.com

**Аннотация**

В статье рассматриваются принципы описания местоимений в самой популярной в XVI в. французской грамматике, которая была написана Жаном Пилло (1515?–1592). Исследование выполнено на материале двух прижизненных редакций этой грамматики – первой (1550) и последней (1586). В качестве объекта исследования выступает класс местоимений. На основании сопоставительного анализа двух изданий грамматики выявлены изменения, которые автор внес в описание французских местоимений. Обращается внимание на стремление автора отойти от греко-латинского грамматического канона, которому следовали многие кодификаторы того времени в описании французского языка. Показано, что в период создания французской национальной грамматической традиции имелись существенные расхождения в описании частей речи даже у одного автора в разных изданиях его грамматик.

**Abstract**

The article focuses on the principles of describing the pronouns in the most popular in the XVI<sup>th</sup> c. French Grammar which was written by Jean Pillo (1515?–1592). The research is done by means of two lifetime editions of this grammar – the first one (1550) and the last one (1586). As the object of research a class of pronouns is taken. The comparative analysis of two grammar editions reveals the changes which the author did in the description of the French pronouns. Attention is directed to the author's attempt to deviate from the Greek-Latin grammatical canon which a lot of codifiers of that time followed while describing the French language. It is shown that in the period of the French national grammatical tradition formation there were essential differences in the way of describing the parts of speech made by even one author in various editions of his grammar.

**Ключевые слова:** французская грамматическая традиция XVI века, греко-латинский канон, принципы грамматического описания, части речи, грамматические категории, местоимение.

**Keywords:** French grammars tradition of the XVI century, Greek-Latin canon of grammatical description, principles of grammatical description, parts of speech, grammatical categories, pronouns.

**Введение**

XVI в. является временем появления первых грамматик французского языка. В течение этого века их было создано около пятидесяти, не считая переизданий. Из них только половина была опубликована во Франции, в основном в Париже. Остальные были изданы в других европейских странах: Англии, Голландии, Испании, Швейцарии, Италии. В первую очередь грамматики французского языка были предназначены иностранцам,



которые хотели изучать этот язык. И только во вторую очередь они были предназначены самим французам, которые хотели усовершенствовать свое умение «хорошо и правильно говорить и писать по-французски».

Среди всех грамматик французского языка в XVI в. наибольшее количество переизданий выдержала грамматика Жана Пилло (1515?-1592). По данным историографов лингвистики, она была издана впервые в 1550 г. в Париже. В дальнейшем она переиздавалась около двадцати раз во Франции, а также в Германии и Нидерландах. При этом четырнадцать переизданий было сделано при жизни автора [Chevalier, 1968, p. 74-75; Colombat, 2003, p. X]. Ф. Брюно объясняет ее особый успех по сравнению с другими французскими грамматиками XVI в. тем, что она была просто и ясно написана. Кроме того, ее успех был связан с тем, что она была написана на латинском языке, который в то время был интернациональным языком науки и образования [Brunot, 1966, p. 147].

В историографии европейской лингвистики имеется немало сведений о Пилло и его грамматике. Одной из первых работ, которая была целиком посвящена его грамматическим воззрениям, является исследование А. Луазо [Loiseau, 1866]. К числу последних серьезных исследований, посвященных лингвистическим воззрениям Ж. Пилло, относится работа видного специалиста по истории языкознания эпохи Возрождения Б. Коломба, которая представляет собой переиздание оригинала грамматики Пилло с переводом текста на французский язык и подробным лингвистическим комментарием [Colombat, 2003].

Грамматика Ж. Пилло представляет собой значительный интерес для изучения, потому что она позволяет через сопоставление разных изданий увидеть, какого рода дополнения и исправления автор грамматики вносил в ее содержание, чтобы сделать ее более понятной и удобной для преподавания французского языка иностранцам.

Цель данной статьи состоит в том, чтобы выявить изменения, которые автор со временем внес в описание класса местоимений. В качестве материала исследования были выбраны первая (1550) и последняя (1586) авторские редакции этой популярной французской грамматики. Выбор для анализа местоимения, продиктован тем, что оно относится к числу частей речи, которые были наиболее противоречиво описаны в ранних грамматиках народных языков. Л. Кукенхайм отмечает, что именно в описании данного класса слов в европейских грамматиках прослеживается наибольшее число сложностей и неопределенности [Kukenheim, 1932, p. 128]. Кроме того, сопоставительного анализа местоимений по текстам грамматик Пилло до настоящего времени не проводилось.

Прежде чем приступить к сопоставлению принципов описания местоимений в этих двух изданиях грамматики Пилло, остановимся на одной важной особенности всех ранних грамматик вернакуляров, на которую указывают многие специалисты по ренессансной лингвистической традиции. Она состоит в том, что при описании народных языков все грамматисты XVI в. опирались на положения латинских грамматик Доната, Присциана и некоторых других позднеантичных авторов, которые воплощали собой греко-латинский канон грамматического описания [Chevalier, 1968; Demaizière, 1983; Augoux, 1992; Cuillière, 2000]. С. Ору назвал эту модель грамматического описания «Большой Латинской Грамматикой» (*Grammaire Latine Etendue*) [Augoux, 1992, p. 19].

Рассмотрим принципы описания класса местоимений в двух изданиях грамматики Пилло. Остановимся на следующих вопросах: какой была степень влияния греко-латинского канона на принципы описания данного класса слов; какие типы местоимений были представлены в данной грамматике, а какие остались за рамками грамматического описания; каким образом французские местоимения были представлены в системе примеров; какие приемы были использованы автором для классификации французских местоимений.



### Основная часть

Анализ двух изданий грамматики Пилло показал, что принципы описания французского языка в ней связаны с ее предназначением. Первое издание этой грамматики было составлено специально для обучения французскому языку Георга-Иоганна Лютцельштейна, родственника и воспитанника герцога Баварского. Следующие издания этой грамматики были предназначены для преподавания французского языка иностранцам, в основном носителям немецкого языка. Поэтому историографы лингвистики относят ее к жанру педагогических грамматик [Livet, 1859; Loiseau, 1866; Brunot, 1966; Chevalier, 1968; Demaizière, 1983; Colombat, 2003].

Как и в большинстве ранних грамматик вернакуляров, язык-объект и язык-инструмент грамматического описания в данной грамматике не совпадают: языком описания в ней является французский, а языком изложения – латынь. При этом выбор латыни в качестве языка-инструмента сохраняется во всех переизданиях этой грамматики, независимо от страны издания. Как объяснял в Предисловии к своей грамматике сам Пилло, выбор латинского языка был связан с тем, что этот язык хорошо известен «всем образованным людям» [Pillot, 1550, р. aij]. Кроме того, как пишет А. Луазо, необходимость обращения к латинскому языку объяснялась еще и тем, что ученик Пилло, для обучения которого он был приглашен в Баварию, не знал французского языка [Loiseau, 1866, р. 45-46]. В Предисловии к своей грамматике Пилло выразил надежду на то, что его грамматика будет полезной всем, кто желает изучить французский язык, причем не только иностранцам, но и французам [Pillot, 1550, s.p.].

Обратимся к рассмотрению принципов описания класса местоимений в грамматике Пилло. Согласно греко-латинскому грамматическому канону, Пилло выделяет во французском языке восемь частей речи. Однако, как отмечают ученые, он был первым из французских грамматистов, кто внес некоторые изменения в номенклатуру частей речи: именно в его грамматике впервые в истории французской традиции в качестве самостоятельной части речи был введен артикль [Loiseau, 1866, р. 85-86; Михайлова, 2000, с. 138-139; Colombat, 2003, р. LXIX]. Таким образом, в грамматике Пилло получили описание следующие части речи: артикль, имя, местоимение, глагол, наречие, причастие, предлог, союз. В иерархии частей речи местоимение занимает промежуточное положение между именем и глаголом. Что касается полноты описания данного класса слов, то в издании 1550 г. местоимениям отведено 22 страницы (ff.14-20), а в издании 1586 – 33 страницы (pp. 89-122). Как видим, со временем Пилло внес дополнения в описание данной части речи.

Можно заметить также, что описание данной части речи в работе Пилло не ограничивается только разделом местоимений. В разделе глагола он приводит много примеров, которые показывают особенности употребления французских местоимений в речи. Это связано с тем, что в отличие от латинского языка, при спряжении французских глаголов употребление личных приглагольных местоимений было уже обязательным. Таким образом, описание местоимений как бы «рассеяно» по тексту грамматики. Е.Н. Михайлова объясняет такую особенность в описании частей речи в грамматиках XVI в. расхождением природы языка-эталона грамматического описания (латыни) и языка-объекта грамматического описания (французского языка). Флективность латинской грамматической системы уступила место аналитизму французской грамматической системы, поэтому описываемый материал новых языков не укладывался в заданные канонами классификации и парадигмы [Михайлова, 2000; Михайлова, 2008].

Согласно канону, грамматическое описание частей речи должно включать следующие разделы: 1) определение части речи, 2) характерные для нее правила словоизменения и / или словообразования, 3) примеры к приводимым правилам, 4) замечания относительно особенностей употребления в речи описываемой части речи.



Если при описании имени как части речи Пилло следует этой схеме-эталону [Михайлова, 2000, с. 159], то при описании местоимений отходит от нее. Первое отличие его описания от канонического – это отсутствие определения для данной части речи. Не только в первом издании, но и в расширенном издании 1586 г. описание местоимений начинается с характеристики их признаков, при этом названий грамматических категорий Пилло не дает. Интересно замечание автора относительно их полного совпадения с категориями латинских местоимений (*quaecum Latinissunt communia*) [Pillot, 1550, p. 89]. Как отмечают многие ученые, которые занимались изучением ренессансных грамматик живых языков, отсылки к текстам латинских грамматик были одной из их характерных черт [Kukenheim, 1932; Chevalier, 1968; Demaizière, 1983; Косарик, 1998; Михайлова, 2000; Степанова, 2000]. Замечание автора относительно совпадения категорий французских и латинских местоимений помогает понять, что в его грамматике получили отражение такие категории, как качество, род, число, фигура, лицо, падеж (*qualitas, genus, numerus, figura, persona, casus*).

Описание французских местоимений у Пилло начинается с перечисления их разрядов или типов. В издании 1550 г. представлено пять типов местоимений: это простые (*primitiva*), производные (*derivativa*), указательные (*demonstrativa*), относительные (*relativa*) и притяжательные (*possessiva*). В издании 1586 г. вместо пяти представлено три типа местоимений: указательные, относительные и притяжательные. Как видим, в перечне типов данной части речи отсутствуют личные местоимения, т.е. самый главный в системе местоимений класс. В современной теории языка их принято относить к языковым универсалиям, потому что они свойственны всем языкам [Скрелина, 1999, с. 35]. Несмотря на отсутствие термина «личные местоимения» они получили достаточно подробное описание в грамматике Пилло. При этом в разное время автор относил их к разным типам местоимений. В издании 1550 г. они отнесены к разряду простых местоимений, а в издании 1586 г. они рассматриваются в числе указательных местоимений. В результате такой классификации личные местоимения (*Ie, moy, Tu, toy*) оказались в одной группе с указательными местоимениями (*ceftuy-cy, cescu, ceftuy-là, celà*), местоимения третьего лица *il, elle* – в группе указательных (*demonstratiua*), а местоимения *luy, leur* – в группе относительных местоимений (*relatiua*) [Pillot, 1550, f. 16].

Категория рода местоимений также представлена по-разному в двух грамматиках Пилло. В издании 1550 г. речь идет о трех родах у французских местоимений: это мужской, женский и общий. Как видим, из описания исключена субкатегория среднего рода, которую другие французские грамматисты, вслед за Донатом, включали в свои работы при описании именных частей речи [Михайлова, 2000, с. 187]. В издании 1586 г. Пилло не дает сведений о количестве родов у французских местоимений, но при описании указательных и притяжательных местоимений приводит парадигмы двух родов: мужского и женского (*masculinavox; foemininavox*) [Pillot, 1586, p. 16].

Еще одно изменение, которое Пилло внес в каноническую схему описания местоимений, связано с переосмыслением традиционного термина «*declinatio*» (склонение). При описании местоимений у Пилло этот термин приобрел дополнительное значение: «класс» или «разряд». Первое склонение в его грамматике представлено личными местоимениями первого и второго лица *Ie, Tu* и ударной формой возвратного местоимения *soy*. Второе склонение представлено указательными и относительными местоимениями *ceftuусу, ceftесу* и др. Третье склонение представлено притяжательными местоимениями двух типов: *mon, ma, mien, mienne*. Нельзя не заметить, что в описании класса местоимений основное внимание уделено именно склонению. Такие грамматические категории, как лицо, род, число оказываются в подчиненном положении по отношению к склонению. О роде и числе даны краткие сведения при описании только второго и третьего типа местоимений (указательных, относительных и притяжательных).



А о категории лица Пилло не пишет, хотя эта категория является главной для личных местоимений.

Парадигма склонения у Пилло представлена такими же падежами, как и в латинских грамматиках. Это номинатив, генитив, датив, аккузатив, аблатив (Nominativus, Genitivus, Dativus, Accusativus, Ablativus). Что касается вокатива, то по мнению Пилло, этот падеж есть только у трех французских местоимений: *toy, mon, nostre* [Pillot, 1550, p. 14; Pillot, 1586, p. 91]. Как видим, в этом списке упоминаются формы разных типов местоимений: личное местоимение второго лица ед. ч. *toy* и притяжательные местоимения первого лица *mon, nostre*.

Анализ грамматик Пилло показывает, что парадигмы склонения для французских местоимений у него не во всем совпадают с парадигмами, которые представлены в канонических грамматиках. Полная парадигма, в которую включены все падежи, представлена у него только для первого типа местоимений. При этом ко всем французским формам дан перевод на латинский язык. Например:

Ie, primæ declinationis sic declinatur.	
Numerus singularis.	
Nominatiuus	Ielevelmoy, ego
gen.etabla.	de moy, mei vel à me,
datiuius	à moy vel me, mihi,
accusatiuus	moy vel me, me,
Numerus pluralis.	
Nominatiuus	Nous, nos,
gen.etabla.	de nous, nostrum, nobis, à nobis,
datiuius	à nous, nobis,
accusatiuus	nous, nos

[Pillot, 1550, p. 14].

Для местоимений второго и третьего типа (или склонения) также приведены сокращенные парадигмы. В них представлены только четыре падежа из пяти канонических: номинатив, генитив, аблатив и датив. Принятая в каноне последовательность падежей в парадигме также изменена. Парадигма склонения указательного местоимения *ceftuusu* выглядит следующим образом:

Singularis numerus.	
Nominatiuus	ceftuy cy, hic vel ifte,
gen.etabla.	de ceftuy cy, huius & ab hoc,
datiuius	à ceftuy cy, huic
Numerus pluralis.	
Nominatiuus	ceux cy, hic & hos,
gen.etabla.	de ceux cy, horum & ab his,
datiuius	à ceux cy, his.

[Pillot, 1586, p. 15].

На страницах своей грамматики 1550 г. Пилло несколько раз повторяет, что у этих местоимений совпадают номинатив и аккузатив, а также генитив и аблатив: «Accusatiui Nominatiuis, Ablatiui Genitiuis sunt similis» [Pillot, 1586, p. 15, 16, 17, 18]. Е.Н. Михайлова рассматривает замечания такого рода как отражение принципа аналогии, к которому прибегали грамматисты XVI в. для того, чтобы сделать описание более компактным [Михайлова, 2000, с.89; Михайлова, 2008, с. 176]. Приведенные в качестве примера парадигмы склонения отражают еще один ведущий принцип описания языка, который использовал Пилло: сопоставление французских форм с латинскими. Как отмечает Ж.-



Кл. Шевалье, это был один из наиболее эффективных принципов двуязычной педагогики в грамматиках XVI в. [Chevalier, 1968, p. 159].

Представляет собой интерес также та часть описания местоимений, в которой приводятся примеры их употребления в речи. В грамматике Пилло для примеров выделена специальная рубрика «Exemplum». На каждой странице на полях параллельно основному тексту приводятся формы, для которых автор подбирает примеры. Они представлены на двух языках: на французском и на латинском. Интересно, что большая часть примеров дана в форме вопросов и ответов. Таким образом, примеры отражают устную, диалогическую форму общения, где местоимения употребляются гораздо чаще, чем в письменной речи.

Примеры на употребление местоимений в речи разнообразны по тематике. Среди них есть вопросы о повседневной жизни, есть фразы на темы морали и истории. Например: «Ilm'abaillé unescu (Он одолжил мне один экую)» [Pillot, 1550, f. 16]; «L'amourde foauueglit (Любовь к себе ослепляет)» [Pillot, 1586, p. 94]. В примерах получила отражение также тема религии. Как известно, в XVI в. движение Реформации охватило значительную часть Европы, поэтому эта вопросы веры получили отражение даже в грамматических сочинениях. Приведем несколько примеров: «Priestudieutouslesiours? Ouyjeleprie (Молишься ли ты богу каждый день? Да, я ему молюсь). As tu la crainte de dieu? Ouyjel'ay (Есть ли у тебя страх перед богом? Да, он у меня есть). Reueres tu la sainte Eglise de Dieu? Ouyielageuere (Почитаешь ли ты Святую Церковь? Да, я ее почитаю)» [Pillot, 1586, p. 17].

Особое значение приводимые в грамматике Пилло примеры имеют для историков французского языка, потому что они отражают особенности употребления редких форм местоимений, а также вариантов некоторых форм. К числу таких местоимений относятся, например, iceluy, iceux, icelle и др. В работах по истории французского языка отмечается, что во французском языке XVI в. сохранялись многие архаичные формы местоимений. Местоимения iceluy, icelle широко использовал Ф. Рабле [Скрелина, Становая, 2005: 286-287].

Кроме того, у Пилло как у носителя французского языка есть интересные замечания об особенностях употребления разных типов местоимений в речи. Например, он отмечает, что указательные местоимения *sesu* и *cela* редко используются для указания на одушевленные объекты: «*Sesu & cela raro demonstrant remanimatam*» [Pillot, 1586, p. 16]. Он приводит также примеры для того, чтобы показать разницу в употреблении ударных и безударных форм личных местоимений (*ie / moy, tu / toy*). Например: *Ie chante. qui? moy.* (Я пою. Кто? Я.) [Pillot, 1550, p. 14]. Автор дает разные объяснения в отношении этих форм в двух изданиях своей грамматики. В издании 1550 г. приводятся примеры, которые показывают, как надо употреблять в речи эти местоимения. В издании 1586 г. Пилло отмечает, что формы *ie, tu* принято употреблять при глаголах, а формы *moy, toy* – в вопросах, ответах и в восклицаниях. Эти объяснения показывают, что в описании французского языка автор ориентировался на ситуации устного общения.

### Заключение

В ходе проведенного анализа двух изданий французской грамматики Жана Пилло (1550 и 1586) были выявлены следующие принципы описания местоимений:

1. Характер описания местоимений у Пилло во многом обусловлен предназначенностью его грамматик: это были педагогические грамматики, адресованные иностранцам. Поэтому основное внимание при описании данной части речи было уделено особенностям употребления местоимений в речи, т.е. узусу.

2. В описании местоимения как части речи Пилло полностью отошел от модели-эталона грамматики, в качестве которой в XVI в. служили работы позднеантичных авторов, прежде всего Доната и Присциана. Отступления от данной модели в описании класса местоимений обусловлены большими отличиями между системой французских



местоимений и системой латинских местоимений, на которые была ориентирована эта модель.

3. В текстах двух изданий грамматики Пилло выявлено отсутствие единообразия в описании местоимений. Это касается разных подходов автора к классификации разных типов местоимений, полноты их описания, использования разного количества примеров для иллюстрации их употребления в речи, отсутствия единства в употреблении грамматических терминов. Кроме того, издание 1586 г. значительно дополнено за счет примеров и комментариев, которые касаются особенностей употребления в речи разных разрядов французских местоимений.

4. Сопоставительный метод и принцип аналогии относятся к ведущим приемам и методам грамматического описания, которые были использованы Пилло для классификации французских местоимений и описания особенностей их употребления в речи.

Результаты проведенного исследования позволяют увидеть, что единых принципов описания местоимений во французской грамматической традиции в середине XVI в. выработано не было, хотя все грамматисты опирались в своих работах на греко-латинский канон. Пример Пилло показывает, что даже у одного автора в разных изданиях его грамматики имеются расхождения в описании одной и той же части речи.

### Список литературы

#### References

1. Косарик, М.А. Теория и практика описания языка (на материале лингвистических сочинений Португалии 16-17 вв.): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М.: МГУ, 1998. – 48 с.  
Kosarik, M.A. Teoriya i praktika opisaniya yazyka (na materiale lingvisticheskikh sochinenij Portugali 16-17 vv.): Avtoref. diss. ... dokt. filol. nauk. – M.: MGU, 1998. – 48 s.
2. Михайлова, Е.Н. Грамматическая традиция французского Возрождения: класс имен: Дисс. ... докт. филол. наук. – СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – 292 с.  
Mihajlova, E.N. Grammaticheskaya tradiciya francuzskogo Vozrozhdeniya: klass imen: Diss. ... dokt. filol. nauk. – SPb.: RGPU im. A.I. Gercena, 2000. – 292 s.
3. Михайлова, Е.Н. Практика ранних описаний французского языка в контексте ренессансной культуры// *Studia linguistica XVII: Сб. ст., посвящ. юбилею проф. И.В. Арнольд.* – СПб.: Политехника сервис, 2008. С. 171-178.  
Mihajlova, E.N. Praktika rannih opisaniy francuzskogo yazyka v kontekste renessansnoj kul'tury// *Studialinguistica XVII: Sb. st., posvyashch. yubileyu prof. I.V. Arnol'd.* – SPb.: Politekhnik servis, 2008. S. 171-178.
4. Скрелина, Л.М. Лекции по теоретической грамматике французского языка. Часть II. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 1999. – 124 с.  
Skrelina, L.M. Lekcii po teoreticheskoy grammatike francuzskogo yazyka. CHast' II. – SPb.: Izd-vo RGPU im. A.I. Gercena, 1999. – 124s.
5. Скрелина Л.М., Становая Л.А. История французского языка. – М.: Высшая школа, 2005.  
Skrelina L.M., Stanovaya L.A. Istoriya francuzskogo yazyka. – M.: Vysshaya shkola, 2005.
6. Степанова, Л.Г. Итальянская лингвистическая мысль XIV-XVI веков (от Данте до позднего Возрождения). – СПб.: Изд-во РХГИ, 2000. – 504 с.  
Stepanova, L.G. Ital'yanskaya lingvisticheskaya mysl' XIV-XVI vekov (ot Dante do pozdnego Vozrozhdeniya). – SPb.: Izd-vo RHGI, 2000. – 504 s.
7. Auroux, S. (dir.). Histoire des idées linguistiques. T. 2. Le développement de la grammaire européenne. – Liège, Mardaga, 1992. – 399 p.
8. Brunot, F. Histoire de la langue française dès origines à 1900. T. II (XVI-e siècle). – Paris: F. Colin, 1966. – 495 p.
9. Chevalier, J.-Cl. La notion de complément chez les grammairiens. Etude de grammaire française (1530-1750): Thèse. – Genève: Libr. Droz, 1968. – 776 p.



10. Colombat, B. Introduction // Jean Pillot, Institution de la langue françoise. Gallicae linguae institutio (1561). Texte latin original, introduction, traduction et notes par Bernard Colombat. – Paris: Honoré Champion, 2003. – Pp. I-CXIX.
11. Cullière, A. Jean Garnier contre Jean Pillot: un regard sur la langue française dans l'Europe de la Renaissance // Actes du colloque international, Namur, 26-28 novembre 1998 / Polet, Jean-Claude (éd.). Patrimoine littéraire européen. – Bruxelles: De Boeck, 2000. - Pp. 65-76.
12. Demaizière, C. La grammaire française au XVI-e siècle : Les grammairiens picards: Thèse. – Paris: Didier-Erudition, 1983. – VIII, 1096 p.
13. Kukenheim, L. Contribution à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance. – Amsterdam: N. v. Nord-hollandsche uitgevers-maatschappij, 1932. – XII-232 p.
14. Livet, Ch.-L. La grammaire française et les grammairiens du XVI-e siècle. – Paris: Didier et C-ie, 1859. – 536 p.
15. Loiseau, A. Etude historique et philologique sur Jean Pillot et sur les doctrines grammaticales du XVI-e siècle. – Paris: E.Thorin, 1866. – 144 p.
16. Pillot, J. Gallicae linguae institutio : Latino sermoneconscripta. Parisiis : Ex off. Stephani Groulleau, 1550.
17. Pillot, J. Gallicae linguae institutio : Latino sermoneconscripta. – Lugduni Benedictum, 1586.
18. Pillot, J. Institution de la langue françoise. Gallicae linguae institutio (1561). Texte latin original, introduction, traduction et notes par Bernard Colombat. Paris: Honoré Champion, 2003. CXIX + 270 + 365 p.